

(cf. C. T., boîte 429, fasc. 2, p. 82^b) : « Ces administrateurs des trois et des cinq sont des transformations divines qui procèdent de deux origines ; chacun d'eux préside à des administrations divines ; il y a les administrateurs des trois Principes 三元 et ceux des cinq Vertus 五德 ; ils dépendent de la divinité de la profondeur *l'ai ts'ing* : ce sont là les administrateurs des trois cieus et des cinq empereurs (énumérés ci-dessus). Ce ne sont pas d'ailleurs des sortes d'êtres produits par fœtus et ayant forme ; ce sont tous des transformations produites par l'émanation véritable agissant spontanément des trois et des cinq ; par l'émanation du *tao* véritable céleste, on évoque nommément les réalisations des émanations mêmes des trois régions et des cinq viscères qui sont dans le corps et on en fait des divinités et des activités surnaturelles. Ces administrateurs ont des administrations dont ils s'occupent ; c'est pourquoi on les appelle *kong ts'ao* (ceux qui travaillent dans les administrations) » 右三五功曹有二端神化。各司靈局。有三元五德功曹。乃太清洞神之所隸也。此乃三天五帝功曹。亦非胎化有形之類。皆三五自然真氣所化。以天真道氣召錄身中三田五臟正氣造化而成靈神用。功曹有所執之曹局故曰功曹。

Dans le corps de tout homme il y a les trois régions 三田 qui sont la région comprise entre les deux épaules, la région du cœur et la région à trois pouces au-dessous du nombril (cf. Dict. Couvreur, au mot 田) ; ce sont les régions douées d'une puissance magique comparable à celle de la pierre philosophale ; c'est pourquoi on les appelle respectivement le *tan* supérieur, le *tan* médian et le *tan* inférieur 上中下丹. Il y a en outre les cinq viscères qui sont les reins, le cœur, le foie, le poumon et la rate. Chacune des trois régions et chacun des cinq viscères est doué d'une vitalité particulière ; le prêtre taoïste a le pouvoir de réaliser cette émanation grâce à l'action supérieure du *tao* et de l'extérioriser sous forme de divinité ; ainsi sont produits les *kong ts'ao*, ou administrateurs, des trois et des cinq qui sont identiques, puisque l'homme est un microcosme dans lequel se trouve en raccourci tout le macrocosme, aux administrateurs des trois Principes (ciel, terre, eau) et à ceux des cinq vertus (les cinq éléments).

11'. Ces envoyés de gauche et de droite sont les dieux de la compénétration du principe *yin* et du principe *yang* 陰陽通達之神 (cf. *ibid.*, C. T., boîte 429, fasc. 2, p. 83^b).

12. Le tigre et le dragon président dans le taoïsme, à l'ouest et à l'est et, par extension, aux points cardinaux et à l'espace en général.

13. Dans d'autres formules d'évocation, nous trouvons la leçon 五帝直符。直日香官。各三十二人 « des cinq empereurs les préposés aux signes magiques, les préposés aux jours qui sont

les fonctionnaires des parfums, au nombre de trente deux pour chacune de ces (deux) catégories » (cf. WIEGER, 1204, C. T., 432, fasc. 6, p. 8^a ; WIEGER, 1205, C. T., 436, fasc. 6, p. 26^b ; WIEGER, 1204, C. T., 429, fasc. 3, La différence entre le nombre de trente-deux et celui de trente-six que nous avons dans notre texte s'explique par les deux théories des trente-deux cieus et des trente-six cieus. Pour chaque ciel, il y a un représentant de chaque catégorie ; ces représentants seront donc au nombre de trente-deux ou de trente-six, suivant le nombre des cieus. Dans un paragraphe relatif aux trente-deux préposés aux jours qui sont les fonctionnaires des parfums 直日香官三十二人 (WIEGER, 1204, C. T., 429, fasc. 2, p. 84^a), nous apprenons que ces fonctionnaires sont préposés par groupes de trente-deux à chacun des soixante jours du cycle ; ils sont préposés aux émanations parfumées pour dissiper les impuretés et faire apparaître les essences ; ils s'appliquent à favoriser les transformations opérées par les émanations des six groupes de décades qui correspondent aux jours de naissance des hommes et des femmes » 日有三十二人以直芳香之氣散穢招真。是效職男女本生六甲之氣所化也. Quant aux préposés aux signes magiques, nous trouvons dans une énumération de divinités qui vont par groupes de trente-six, les 五帝直符直事各三十六人 « les préposés aux signes magiques et les préposés aux actes des cinq empereurs, au nombre de trente-six pour chaque catégorie (c'est-à-dire qu'il y a trente-six préposés aux signes magiques et trente-six préposés aux actes) » (cf. WIEGER, 1272 ; C. T., 458, fasc. 5, p. 68^b). — Plusieurs des textes parallèles à celui que nous traduisons (C. T., 444, fasc. 7, p. 3^a ; fasc. 8, p. 49^a, etc.) donnent la leçon 合, au lieu de 各 ; mais cette modification paraît fautive.

14. Les fonctionnaires sortis des corps des officiants ont pour mission d'aller chercher les divinités locales pour les informer de la cérémonie qui va être accomplie ; ce qui suit est en effet le résumé des rites qui vont être célébrés.

15. Quoique le mot 某 ne soit pas accompagné du caractère 等, il est possible que le rituel que nous traduisons traite de rites qui ont pour objet de sauver les âmes de plusieurs empereurs défunts et non d'un seul.

16. Cf. p. 173.

17. Cf. p. 173.

18. Cf. p. 173.

19. Le rituel du jeûne *tchai* est suivi du rituel de la cérémonie *tsiao*, comme on le verra plus loin.

20. 生氣. Un passage parallèle (WIEGER, 1208 ; C. T., 443, fasc. 2, p. 10^a) donne la leçon 道氣 « l'émanation du *tao* », qui paraît préférable.

20'. Le mot 令, qui est omis dans notre texte, nous est fourni par des passages parallèles (WIEGER, 1208 ; C. T., 443, fasc. 1, p. 10^a ; WIEGER, 1278 ; C. T., 458, fasc. 9, p. 5^b).